

КИТАЙСКИЕ ПЕРЕВОДЫ ТРУДОВ РУССКОЙ ДУХОВНОЙ МИССИИ

CHINESE TRANSLATIONS OF RUSSIAN ORTHODOX ECCLESIASTICAL MISSION'S WRITINGS



Дионисий Андреевич Поздняев

священнослужитель Русской православной церкви, протоиерей; настоятель храма святых первоверховных апостолов Петра и Павла в Гонконге (с 2003 г.); миссионер, специалист по истории православия в Китае; Гонконг, Китайская Народная Республика
dpozdnayev@gmail.com

Dionisiy A. Pozdnyaev

priest of the Russian Orthodox Church, Protopope; Rector of the St. Peter and Paul Orthodox Church in Hong Kong (since 2003); missionary, specialist in the history of Orthodoxy in China; Hong Kong, People's Republic of China; dpozdnayev@gmail.com

В статье дан обзор основных периодов переводческой деятельности Русской духовной миссии в Китае, начиная с середины XIX в. по настоящее время, когда автор исследования и его коллеги вносят свой посильный вклад в решение сложнейшей задачи переводов богослужебной православной литературы на китайский язык. Автор придерживается точки зрения, в соответствии с которой при составлении современных переводов не только необходимо учитывать наследие и наработки классиков перевода, но и исправлять их недостатки, равно как и устойчивый христианский вокабуляр, сформировавшийся

под влиянием западных христианских миссий в Китае.

Ключевые слова: Российская духовная миссия в Китае, переводы на китайский язык, история православия в Китае

Для цитирования: Д. А. Поздняев. Китайские переводы трудов Русской Духовной Миссии. *Восточный курьер / Oriental Courier*. 2020. № 1–2. С. 152–157. DOI: 10.18254/S268684310010393-0

The article gives an overview of the main periods of the translation activity of the Russian Ecclesiastical Mission in China, starting from the



middle of the 19th century to the present day, when the author of the study and his colleagues make their feasible contribution to solving the difficult task of translating liturgical Orthodox literature into Chinese. The author adheres to the point of view according to which when compiling modern translations it is not only necessary to take into account the legacy and achievements of the classics of translation, but also to improve their shortcomings, as well as a stable Christian vocabulary,

formed under the influence of Western Christian missions in China.

Key words: Orthodox Mission in China, translation into Chinese, history of Orthodoxy in China

For citation: Dionisiy A. Pozdnyaev. Chinese Translations of Russian Orthodox Ecclesiastical Mission's Writings. *Vostochnyi Kurier / Oriental Courier*. 2020. No. 1–2. Pp. 152–157. DOI: 10.18254/S268684310010393-0

Стремление к возрождению православной миссии в Китае с необходимостью приводят нас к вопросу о том, как должны составляться современные переводы православной литературы на китайский язык, а также насколько актуальны для достижения нашей цели результаты трудов Русской Духовной Миссии в Китае.

Пионером переводческой работы можно назвать иеромонаха Исаию (Поликина), который прожил в Китае с 1858-го по 1871 г. Неутомимый проповедник и талантливый администратор, он оставил после себя многочисленные тексты на китайском языке: Часослов (почти полностью), краткий «Обиход воскресного богослужения», основные песнопения двенадцатых праздников, первой седмицы Великого поста и Страстной седмицы, Святой Пасхи, Псалтирь (перевод с греческого на разговорный язык), Параклисис, Акафист Божией Матери, начало Служебника, панихиду, канон святителя Андрея Критского (на литературном и на разговорном языках), русско-китайский словарь богословских и церковных речений (см. [Адоратский, 1884, с. 378]). Значительный объем выполненной работы сказался на качестве некоторых переводов, отличавшихся, как выяснилось позднее, многочисленными неточностями¹.

Систематическую работу по переводу богослужебных книг и Священного Писания Нового Завета начал иеромонах Гурий (Карпов,

впоследствии епископ Симферопольский; ум. 1882 г.). Будучи членом 12-й Миссии, он в 1830-е гг. занимался составлением переводов Соборного послания святого апостола Иакова, Последования ко Святому Причащению, Последования всенощного бдения, Литургии святителя Иоанна Златоуста и др. Архимандрит Гурий возглавил 14-ю Миссию в Пекине (1858–1864 г.) и с 1859 г. приступил к самостоятельному переводу Нового Завета. Работа продолжалась шесть лет.

Разрешение Синода на издание было получено, когда автор перевода уже вернулся на родину — в 1866 г. Однако в соответствии с указаниями ветерана Пекинской Миссии архимандрита Аввакума (Честного), весьма приближенного к правительственным кругам в Петербурге, было приказано внести некоторые поправки (Письмо архимандрита Гурия... с. 97–98).

Если отец Исаия с течением времени все более и более упрощал язык своих переводов, то архимандрит Гурий предпочитал классический язык, передавая текст не слишком близко к подлиннику. После 1864 г. текст этот длительное время не переиздавался, и о нем постепенно забыли.

Следующий этап в составлении православных переводов Нового Завета связан с деятельностью архимандрита Флавиана (Городецкого, впоследствии митрополита Киевского и Галицкого; ум. 1915 г.). Он впервые прибыл в Китай

¹ См. об этом также: Иванов П. Православные переводы Нового Завета на китайский язык. *Журнал Московской патриархии*. 1998. № 3 URL: http://www.orthodox.cn/localchurch/199803pivanov_ru.htm (дата обращения: 24.04.2020).



в 1874 г. и тогда же приступил под руководством выдающегося китаеведа архимандрита Палладия (Кафарова) к переводу кратких разъяснений к Евангелию. Возглавив 16-ю Миссию (1879–1883 гг.), отец Флавиан решил ввести богослужение на китайском языке, для чего были пересмотрены многие старые переводы отца Исаии, а также сделаны новые. При участии иеромонахов Николая (Адоратского) и Алексия (Виноградова), а также священномученика отца Митрофана Цзи он завершил перевод воскресных служб Октоиха с греческого на китайский классический язык. В редактировании участвовали учитель Миссии Осия и переводчик Евмений. Примерно в это же время были завершены переводы чинопоследований всех двенадцатых праздников, Страстной и Светлой седмиц, Литургий святителя Иоанна Златоуста, святителя Василия Великого и Преждеосвященных Даров, а также Часослова.

Перевод Евангелия свт. Гурия был подвергнут серьезной переработке и издан заново в 1884 г. Не останавливаясь здесь на анализе текстологических различий, отметим лишь, что евангельский текст в новом издании сопровождался краткими комментариями, набранными мелкими иероглифами. Переводчики констатировали значительные трудности, связанные с передачей на китайском богословских понятий, в особенности догматических.

При изучении различных китайских переводов Священного Писания ученые стараются проследить влияние одних текстов на другие. В настоящее время мы не располагаем подробными сведениями о том, какими материалами пользовался архимандрит Гурий. Относительно архимандрита Флавиана имеется свидетельство отца Николая Адоратского, что в работе использовали протестантский перевод Священного Писания, сделанный С. Шерешевским (см. [Адоратский, 1884, с. 382]).

Третий и последний на настоящий момент православный перевод Нового Завета был сделан в начале XX в., в период 18-й Миссии ее руководителем Преосвященным Иннокентием (Фигуровским), епископом Переяславским, впоследствии митрополитом Пекинским и Китайским (ум. 1931 г.). При нем издательская деятельность Пекинской Духовной Миссии приобрела особенно широкий размах. Были вновь набраны и переизданы старые переводы, например в 1911 г. вышел «Апостол» в переводе архимандрита Гурия. Заново был переведен Требник. К 1910 г. был завершён перевод Четвероевангелия².

Перевод Преосвященного Иннокентия фактически представляет собой Евангелие с развернутым подстрочным комментарием. В нем был сделан существенный шаг в сторону модернизации языка. Текст значительно приближен к современному разговорному языку, что выражается, в частности, в использовании новой лексики. В то же время еще встречаются служебные частицы и грамматические обороты классического языка *вэньянь*³.

Первым шагом на пути решения задачи по формированию крайне необходимого сегодня современного стандарта китайской православной лексики для нас стало составление православного миссионерского русско-китайского словаря, в котором были бы учтены и достижения миссионерских переводчиков, и международный опыт переводов Священного Писания и иных христианских текстов на китайский язык. Честь авторства этого словаря принадлежит профессор МГУ Марине Витальевне Румянцевой, работа над словарем велась при активном участии китайских специалистов из Тайбэя и Пекина (см. [Румянцева, 2008]). Проведение этой работы поставило миссионерские труды нашей Церкви в правильную перспективу в отношении к процессам, происходящим в мировом христианском китаеведении, которое

2 Протоирей Дионисий Поздняев: Практика переводов богослужения и Священного Писания в Китае. *Uranupolis*. URL: <https://uranupolis.ru/2019/08/22/tradiczii-i-sovremennaya-praktika-perevodov-bogosluzheniya-i-svyashhennogo-pisaniya-v-kitae/> (дата обращения: 04.04.2020).

3 Вэньянь — нормативный китайский язык, бывший в употреблении в Китае до начала XX в.



в последнее время предпринимает решительные шаги к удалению двойственности и неясности из богословского китайского языка. Вместе с тем, объем словаря, о котором идет речь, быстро оказался недостаточным, мы приступили к работе над расширенным словарем, в который также была включена и английская терминологическая часть, поскольку сегодня православные переводы на китайский язык выполняются не только с русского, но и, с не меньшей интенсивностью, с английского языка.

За последние пятнадцать лет возобновившейся работы по переводам богослужебной и катехизической литературы на китайский язык был накоплен определенный опыт, который нуждается в систематизации и обобщении. Хотелось бы обратить внимание на ряд актуальных вопросов и проблем.

Ставя задачей систематизацию православных китайских переводов, прежде всего я бы обратил внимание на общую для перевода богослужебных и вероучительных текстов проблему выбора одного из имеющихся многочисленных китайских переводов Священного Писания. Если для каждого из наименований катехизической литературы мы можем довольно свободно определить, каким и переводов пользоваться, то перевод богослужебных текстов требует большей аккуратности и последовательности в выборе основы.

Основной корпус известных переводов, сделанных Пекинской Миссией, — Священное Писание и богослужебная литература. Возобновляя работу по переводу, мы, прежде всего, ставили перед собой задачу восполнить недостаток в вероучительной литературе. При этом аудитория, нуждающаяся в этих переводах — как новообращенные из других христианских конфессий, так и атеисты, как китайские ученые, так и простые люди. За пятнадцать лет трудов в итоге

мы перевели несколько десятков наименований книг по основам веры, аскетике и духовной практики, истории Церкви, литургике, богословию, гомилетике, церковному искусству, житиям святых и пр. Возможно, единственной областью христианской литературы, в которой мы потрудились менее иных, является православное толкование Священного Писания. Все переводы опубликованы либо нашим издательством *China Orthodox Press*⁴, либо в сотрудничестве с другими издательствами Гонконга и Китая. Наши переводы доступны как в электронном формате на сайте издательств, так и в бумажном, книжном формате — в нашем храме в Гонконге или по заказу в нашем интернет-магазине⁵.

Восполнив, в самых общих чертах, нужду в вероучительной литературе, мы обратились к литературе богослужебной и здесь столкнулись с несколькими сложностями. Главная сложность на сегодняшний день — необходимость выработки единого лексического стандарта для богослужебных текстов. Я не являюсь сторонником непрременной унификации переводов, однако системный подход подразумевает внедрение общепринятых стандартов. В настоящее время мы все еще далеки от этой цели по нескольким причинам. Основной из них я бы назвал крайнюю нехватку профессиональных переводчиков, разбирающихся в православном богослужении, а также в достаточной степени знакомых с китайской религиозной лексикой. Как многие китайские, так и русские переводчики, приступая к работе, просто игнорируют принцип последовательного использования Священного Писания, особенно Псалтири, в своих переводах. Часто приходилось сталкиваться с тем, что переводчики не видят прямые и не прямые цитаты из Св. Писания в богослужебных текстах, не обращаются к единому авторитетному переводу Священного Писания, пробуют изобрести собственный перевод тех

4 Издательство *China Orthodox Press* создано при поддержке братства Святых Апостолов Петра и Павла в Гонконге, занимается публикацией и распространением православной литературы в Китае, Гонконге, Тайване и других азиатских странах.

5 Магазин и библиотека православных книг. Издательство *China Orthodox Press*. URL: <http://www.orthodoxbookshop.asia/> (дата обращения: 15.04.2020).



или иных стихов в случаях, когда нужно просто воспользоваться цитированием. Это нарушение базового, фундаментального принципа перевода, обусловленное незнанием структуры богослужебных текстов.

Среди сложностей я бы отметил также работу в контексте утерянной традиции православных переводов на китайский. Несмотря на то что большой объем переводов опубликован, многие, пытаясь начать новый перевод, не дают себе труда ознакомиться с тем, что было сделано предшественниками.

Сложность в деле перевода составляет и богатство собственно православной терминологии, часто не имеющей аналогов в лексике иных религиозных традиций.

Значительная сложность работы заключается и в разрозненности переводческих сил, отсутствие контактов и регулярного общения, которое помогло бы в ходе дискуссии выработать общие подходы к процессу перевода и учесть как успешный опыт, так и имеющиеся ошибки.

Другой особенностью контекста современной работы является влияние католического и протестантского стандартов перевода, уже имеющих долгую традицию употребления, на новые православные китайские переводы. Зачастую непосредственное и некритическое использование католического или протестантского стандарта перевода снижают или даже искажают уникальность китайской православной лексики.

Я бы сформулировал несколько общих методологических принципов, сложившихся в ходе нашей работы по переводу православных текстов на китайский:

1) недопустимо игнорировать предшествовавшие переводы, прежде всего, переводы Пекинской Миссии. При переводе сначала следует обратиться к старым текстам. Если принято решение использовать старый перевод, на него следует сослаться. Если нет возражений против его смысла и формы, его следует сохранить;

2) если старый перевод не идеален, искажает смысл переводимого, следует предпринять новый перевод

3) значение исходного термина должно быть полностью понято переводчику

4) если затруднительно найти подходящий перевод, можно пользоваться отсылкой к близким по значению религиозных или философских терминов и их возможной корректировкой и смещением акцентов

5) в отдельных случаях приемлема транслитерация терминов

6) при использовании нового термина зачастую имеет смысл давать ссылку на прежний аналогичный либо дополняющий его.

Оставляя в стороне конкретные лингвистические примеры, которые могли бы иллюстрировать изложенные методологические принципы, хотел бы также сказать несколько слов о рецепции перевода. Оценкой перевода и его внедрением должны быть заняты компетентные референтные группы. Далеко не всегда в рамках действующих приходов, использующих за богослужением китайский язык, мы можем рассчитывать на адекватную оценку сделанного перевода. Отметим, что при Православном Братстве во имя всех китайских святых уже несколько лет работает Комиссия экспертов по китайским переводам, которая занимается редактированием современных переводов. Оценка и комментарии членов этой комиссии могут служить залогом уверенности в надлежащей рецепции сделанных переводов.

В завершение хотелось бы отметить, что в некоторой своей части наследие российских православных миссионеров сохраняет непреходящую ценность и непременно должно быть использовано для возобновления проповеднических трудов Русской Православной Церкви среди китайцев. В то же время нельзя не учитывать и очевидные недостатки этих переводов. В то время как по ряду исторических причин православное миссионерство приостановилось, деятельность западных миссий продолжалась. Под их влиянием в китайском языке уже сформировался устойчивый христианский вокабуляр. Наверное, неверным было бы пытаться его переделывать. Напротив, как представляется, сегодня в большей степени необходи-



мо адаптировать сделанные в конце XIX — начале XX в. переводы богослужбных и вероучительных текстов таким образом, чтобы они были доступны современному китайцу.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

Румянцева М. В. *Русско-китайский словарь православной лексики (в упрощенном варианте иероглифики)*. М.: Восточная книга, 2008. — 252 с. [Rumyantseva M. V. *Russian-Chinese Dictionary of Orthodox Vocabulary (with Simplified Hieroglyphics)*. Moscow: Vostochnaya Kniga, 2008. — 252 p. (in Russian)].

Николай (Адоратский), иером. Настоящее положение и современная деятельность Православной Духовной Миссии в Китае. *Православный собеседник*. Казань. 1884, август–сентябрь. С. 373–390 [Nicholai (Adoratsky), Hierom. The Current Situation and Modern Activities of the Orthodox Spiritual Mission in China. *Orthodox Interlocutor*. Kazan, 1884. August – September. Pp. 373–390 (in Russian)].

Письмо архимандрита Гурия к И. Г. Герсинскому о переводе Нового Завета на китайский язык. *Русский архив*. СПб., 1894. № 1 [A Letter from Archimandrite Guri to I. G. Gersinsky on the

Translation of the New Testament into Chinese. *Russian Archive*. Saint Petersburg, 1894. No. 1 (in Russian)].

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

Иванов П. Православные переводы Нового Завета на китайский язык. *Журнал Московской патриархии*. 1998. № 3 [Ivanov P. Orthodox Translations of the New Testament into Chinese. *Journal of the Moscow Patriarchate*. 1998. No. 3.] URL: http://www.orthodox.cn/localchurch/199803pivanov_ru.htm (дата обращения: 24.04.2020).

Магазин и библиотека православных книг. Издательство *China Orthodox Press* [Orthodox Literature Bookstore and Library. *China Orthodox Press Publishing House*]. URL: <http://www.orthodoxbookshop.asia/> (дата обращения: 15.04.2020).

Протоирей Дионисий Поздняев: Практика переводов богослужения и Священного Писания в Китае. *Uranupolis* [Protopope Dionisy Pozdnyaev: The Practice of Translating Worship and Scripture in China. *Uranupolis*]. URL: <https://uranupolis.ru/2019/08/22/tradiczii-i-sovremennaya-praktika-perevodov-bogosluzheniya-i-svyashhennogo-pisaniya-v-kitae/> (дата обращения: 04.04.2020).

